

مدى دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث

بكونينجان: دراسة تحليلية

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من شروط للحصول على الشهادة الجامعية

في قسم اللغة العربية وآدابها



إعداد الطالبة : نور الفراحة

الرقم الجامعي : ٢٠٠٨٣٠٨٠٢٩

IAIN
SYEKH NURJATI
CIREBON
قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٤

مدى دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث

بكونينجان: دراسة تحليلية

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من شروط للحصول على الشهادة الجامعية

في قسم اللغة العربية وآدابها

إعداد الطالبة : نور الفراحة

الرقم الجامعي : ٢٠٠٨٣٠٨٠٢٩

IAIN
SYEKH NURJATI
CIREBON
قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون

الملخص العام الجامعي ٢٠٢٤

الملخص

تصف هذه الدراسة من حيث دقة الكلمات والثقافة العربية والثقافة الإندونيسية قواعد النحو. في مفردات "مدى دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث بكونينجان: دراسة تحليلية". الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي الطريقة الوصفية النوعية. بيانات البحث في شكل كلمات ، عبارات ، جمل تتعلق بدقة الكلمات ، الثقافة العربية والثقافة الإندونيسية ، نحو النحو في مفردات. أما بالنسبة لتقنيات جمع البيانات مع الملاحظات والمقابلات والتوثيق والملاحظة. الغرض من الدراسة هو معرفة دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث بكونينجان: دراسة تحليلية ، وتحليل ترجمة الملصقات العربية وفقا لنظرية يوجين نيدا في علم الترجمة ، وتقديم ترجمة الملصقات العربية المقترحة وفقا لمعايير نظرية ترجمة يوجين نيدا. أظهرت نتائج هذه الدراسة أن الباحثة عثرت على خمسين ملصقا ، تحلل من حيث الدقة يبلغ مجموعها اثنين وثلاثين ، من حيث الثقافة الإندونيسية والسعودية التي يبلغ عددها تسعة ، بينما من حيث نحو كان هناك تسعة. في هذه الدراسة باستخدام ثلاث لغات ، وهي العربية والإنجليزية والإندونيسية.

الكلمات المفتاحية : ترجمة الملصقات العربية، علم الترجمة، دقة الكلمات، الثقافة السعودية، الثقافة الإندونيسية وقواعد اللغة

رسالة الموافقة

مدى دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث
بكونينجان: دراسة تحليلية



حسن عيدي الماجستير

١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

الحاج رجال مهدي الماجستير

١٩٨٣١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٣

رسالة القرار

NOTA DINAS

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

IAIN Syekh Nurjati Cirebon

Di

Tempat

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksian terhadap penulisan skripsi ini dari saudari Nurul Farocho, NIM :2008308029 yang berjudul :

مدى دقة ترجمة المصنفات العربية بهذه الإخلاص الإسلامي الحديث
بكونينجان : دراسة تحليلية

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada Fakultas Ushuluddin dan Adab IAIN Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqosahkan.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Mengetahui :

Pembimbing 1

Pembimbing II



H. Rijal Mahdi, Lc., MA
NIP: 198311272019031003



Khasan Aedi, SS., M.Si
NIP: 197502012006041001

الإقرار بأصالة الرسالة

PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Nurul Farocha

NIM : 2008308029

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Ushuluddin dan Adab

Judul :

مدى دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث

بكونيتجان: دراسة تحليلية

Dengan ini saya menyatakan bahwa :

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di IAIN Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini sebagai atau seluruh isinya merupakan karya plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 25 April 2024



Nurul Farocha
NIM. 2008308029

التصديق

الرسالة تحت الموضوع "مدى دقة ترجمة الملصقات العربية بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث بكونينجان: دراسة تحليلية" وكتبها نور الفراحة رقم الجامعي ٢٠٠٨٣٠٨٠٢٩ قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس الممتحنين في يوم الثلاثاء ٧ من مايو سنة ٢٠٢٤ م. واستوفت هذه الرسالة بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية في قسم اللغة العربية وآدابها التابع بكلية أصول الدين والآداب بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شربون.

التوقيع	التاريخ	
	٢٠٢٤ / ٥ / ١٢	رئيس قسم اللغة العربية وآدابها مامان ذو الإيمان الماجستير ١٩٦٨١٠٢٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢
	٢٠٢٤ / ٥ / ١٢	سكرتير قسم اللغة العربية وآدابها عرقان غزالي الماجستير ١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١١٠١٠
	٢٠٢٤ / ٥ / ١٢	للمتحن الأول مامان ذو الإيمان الماجستير ١٩٦٨١٠٢٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢
	٢٠٢٤ / ٥ / ١٢	للمتحن الثاني الدكتور محسن رياضي الماجستير ١٩٧٧٠٨٠٧٢٠٠٩١٢١٠٠٢
	٢٠٢٤ / ٥ / ١٢	للمشرف الأول الحاج رجال مهدي الماجستير ١٩٨٣١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٣
	٢٠٢٤ / ٥ / ١٢	للمشرف الثاني حسن عيدي الماجستير ١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١



الدكتور أنوار سانوسي
١٩٧١٠٥٠١٢٠٠٠٠٣١٠٠٤

ترجمة الباحثة

اسم : نور الفراحة

مقسط الرأس : شيربون ، ٧ من مارس ٢٠٠٢ م

اسم الأب : لقمان

اسم الأم : إيسي ديارتيني



أما الخلفية التربوية التي مرت الباحثة فهي كما يلي :

المدرسة الابتدائية : مدرسة الابتدائية الحكومية واحدة في لوراه وتخرجت منها في سنة ٢٠١٤

المرحلة المتوسطة : مدرسة المتوسطة الحكومية أربعة في شيربون وتخرجت منها في سنة ٢٠١٧

المرحلة الثانوية : مدرسة الثانوية الحكومية واحد في شيربون وتخرجت منها في سنة ٢٠٢٠

المرحلة الجامعة : قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين و الأدب بجامعة الشيخ نور جاني

شيربون



كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله أشهد أن لا إله إلا

وأشهد أن محمدا رسول الله، أما بعد.

في هذه رسالة قدمتها الباحثة لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والادب جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شيربون.

وتريد الباحثة أن تلقي كلمة الشكر والتقدير لجميع من الذين يسهمون في كتابة هذه الرسالة مباشرة كان أم غير مباشر، وخاصة إلى:

١- فضيلة الاستاذ الدكتور الحاج أن جيلاني الماجستير كمدير الجامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية في شيربون.

٢- فضيلة الاستاذ الدكتور أنوار سنوسي الماجستير كعميد كلية الأصول الدين و الأداب بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية في شيربون.

٣- فضيلة الاستاذ مامان ذو الإيمان الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية في شيربون.

٤- فضيلة المشرف الأول الاستاذ الحاج رجال مهدي الماجستير على جميع التشجيع والإشراف حتى تمت كتابة هذه الرسالة إلى الغاية المرحوة.

٥- فضيلة المشرف الثاني الاستاذ حسن عيدي الماجستير على جميع إجتاهات والإرشادات حتى وجدت الباحثة حلوة ثمراتها في هذه الرسالة.

٦- جميع المدرسين والمدرسات والموظفات بقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شيربون.

٧- جميع أصدقاء الباحثة من قسم اللغة العربية وآدابها (٢٠٢٠) كلية اصول الدين والأدب بجميع شيخ نورجاتي الإسلامية الحكومية شيربون.

٨- جميع العائلات وبالخصوص الأب لقمان والأم إيسي ديارتيني. شكرا على كل محبتكما التي لا تحصى بالنسبة لي بارك الله فيهم.

٩- وأخيرا ترجو الباحثة من الله أن تجعل هذه الرسالة نافعة خصة للباحثة نفسها والنقد من القارئ لتتيمم هذه الرسالة والنقصان والخطيئات الموجودة في هذه الرسالة كلها تحت مسؤولية الباحثة.

شيربون، ٢٤ أبريل ٢٠٢٤

الباحثة



الفهرس

موضوع

موضوع البحث أ

الملخص ب

رسالة الموافقة ت

رسالة القرار ث

الاقرار بأصالة الرسالة ج

التصديق ح

ترجمة الباحثة خ

كلمة الشكر د

الفهرس ذ

الباب الأول: المقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب مشكلات البحث ٥

ج. أهداف البحث وفوائده ٧

د. منهجية البحث ٨

هـ. الدراسات السابقة ١٧

و. الإطار النظري ٢٢

الباب الثاني : تحليل ترجمة الملصقات العربية وفقا لنظرية يوجين نيدا في علم الترجمة ٣٠

الباب الثالث : ترجمة الملصقات العربية المقترحة تتوافق مع معايير نظرية يوجين نيدا في علم الترجمة..... ٩٠

الباب الرابع : دقة ترجمة الملصقات العربية في بمعهد الإخلاص الإسلامي الحديث بكونينجان ١١٥

الباب الخامس: الخلاصة والتوصيات ١١٩

أ. استنتاج ١١٩

ب. اقتراح ١١٩

المصادر والمراجع ١٢٠